

КОМПОЗИЦИОННОЕ СОДЕРЖАНИЕ НОВОСТНЫХ ЗАМЕТОК (НА ПРИМЕРЕ БРИТАНСКИХ И ИРАНСКИХ ГАЗЕТ)

В данной статье рассматривается новостной жанр британских и иранских газет на примере коротких новостных заметок. В ходе исследования выявляются композиционное построение, сходные и отличительные черты в построении британских и иранских новостных заметок, отмечаются постоянные и непостоянные элементы в их содержании.

Ключевые слова: жанр, новость, композиционное содержание, заголовок.

Описание структуры новостных заметок требует рассмотрения вопроса жанровых разновидностей, так как жанр определяет композицию публикации.

Понятие жанра в «Энциклопедическом словаре СМИ» раскрывается как «исторически сложившаяся модификация отображения реальной действительности, обладающая набором повторяющихся сходных содержательно-формальных (жанровых) признаков. Эти признаки называются жанрообразующими факторами» [1].

М. М. Бахтин, говоря о речевых жанрах, указывает, что характер и формы использования языка связаны с деятельностью человека. Язык используется в форме конкретных высказываний участников какой-либо человеческой деятельности. Эти высказывания могут быть как письменными, так и устными. Каждая сфера использования языка вырабатывает свои типы высказываний, которые называются «речевыми жанрами». Главными факторами в образовании речевых жанров выступают тематическое содержание, стиль и композиционное построение, зависящие от специфики сферы общения [2].

Каждый жанр – это определенный способ организации речи, определенная речевая форма, в которой главную роль играет образ автора. Иными словами, жанр определяется формой и способом организации публикации автора.

С. М. Гуревич выделяет следующие виды жанров: новостной информации, диалогические, ситуативно-аналитические, эпистолярные и художественно-публицистические. К жанрам новостной информации относятся заметка, отчет и репортаж [3].

К этим жанрам обращаются тогда, когда стремятся сообщить читателям новость. Заметка и отчет отличаются друг от друга объемом и детальностью описания события. Заметка лаконична и точна, оценка автора в ней не выражена. Заметки могут не иметь заголовков. Если они имеются, они передают саму суть заметки.

Особенностью репортажа является то, что репортер выступает очевидцем события, описывает его этапы, выражая свою личную оценку.

А. А. Тертычный выделяет информационные, аналитические и художественно-публицистические жанры. Такие жанры, как отчет, корреспонденция, опрос и интервью, могут быть информационными и аналитическими. Беседу он относит к аналитическим жанрам [4].

Для выявления жанровых разновидностей были проанализированы британские газеты The Times, The Guardian, The Telegraph и иранские газеты Iran, Hamshahri.

Проанализировав материал на данную тему, все статьи можно разделить на две большие группы, исходя из степени выражения оценки и мнения в материале:

1) новостные статьи: заметки, расширенные новости в виде отчетов и репортажей;

2) аналитические статьи: комментарий, эссе, очерки, фельетоны, письма.

Т. Г. Добросклонская выделяет тексты новостей в качестве *базовых текстов массовой информации*. За «базовый текст» принимается определенный тип текстов в качестве основного в той или иной области функционирования языка, так как именно в текстах данного типа наиболее полно, в «сконцентрированном виде» представлены все главные черты и особенности данной сферы речеупотребления [5].

Можно выделить два типа новостных текстов. К первому типу мы относим новостные заметки, в которых дается самая основная информация. Ко второму типу мы относим статьи, в которых событие каким-либо образом комментируется, т. е. дается его развернутое изложение. Структурными элементами таких новостных статей выступают: заголовок, может иметься надзаголовок¹ и подзаголовок, информация об авторах, дата, невербальные средства, такие как фото, схема, рисунок, и текст самой

¹ Термин используется в исследованиях Э. А. Лазаревой (Заголовочный комплекс текста – средство организации и оптимизации восприятия // Известия Уральского гос. ун-та. 2006. № 40. С. 158–166), Ж. А. Никифоровой (Самоорганизация гипертекста (на материале газеты «Комсомольская правда»): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Челябинск, 2011. 23 с.).

статьи, состоящий из нескольких абзацев. В данной работе остановимся на рассмотрении первого типа новостных текстов – заметок.

Как было отмечено выше, каждому жанру присуща своя определенная композиция. Каждый текст имеет свое композиционное ядро. К этой основе могут присоединяться элементы, присутствие которых непостоянно. Наша задача – выявить постоянные и непостоянные элементы содержательной структуры заметок.

Для проведения сопоставительного исследования был выбран эталон сопоставления. В данной работе за эталон принимаются газетные новостные сообщения британских газет. В новостных сообщениях на персидском языке внимание обращается на те элементы, которые отличаются от принятого нами эталона.

В большинстве случаев заметка характеризуется наличием заголовка, за которым следует текст заметки, состоящий из одного абзаца, структурное содержание которой представляет собой изложение ответов на вопросы: что произошло? Где? Когда? Почему? Как? Иногда дается источник информации, может содержаться фоновая информация, имеющая отношение к сходным событиям, произошедшим ранее. Следует отметить, что в структуру кратких сообщений информация об авторе не входит. Для анализа приведены примеры, взятые из секций «Обзор новостей»:

1. Soldier killed while on patrol in Afghanistan

A soldier from the 2nd Battalion The Royal Regiment of Fusiliers, has died after being shot while on patrol near Sangin in Helmand province, southern Afghanistan, the Ministry of Defence said yesterday. The soldier's death brings to 160 the number of British servicemen who have died while serving in Afghanistan since October 2001 (GN 1).

Перевод:

В Афганистане во время патрулирования
убит солдат

Недалеко от города Сангин, в провинции Гильменд на юге Афганистана, во время патрулирования был застрелен солдат второго батальона Королевского полка Фузилеров, как сообщило вчера Министерство обороны. Смерть этого солдата была сто шестидесятой по счету среди британских военнослужащих с начала октября 2001 г.

В заметке 1 дается информация о месте (недалеко от города Сангин, в провинции Гильменд на юге Афганистана), времени и условия произошедшего события (во время патрулирования застрелен), участнике события (солдат из второго батальона Королевского полка Фузилеров). Здесь также указывается источник информации (Министерство обороны). Далее дается информация, служащая

фоном – предшествующее событие, имеющее отношение к излагаемым происшествиям (Смерть этого солдата была сто шестидесятой по счету среди Британских военнослужащих с начала октября 2001 г.).

2. Boy charged with murder

A 16-year-old boy appeared in court yesterday charged with the murder of a woman who disappeared while out walking her dog. The body of Kelly Hyde, 24, of Ammanford, west Wales, was discovered in woodland close to her home on Sunday. The teenager was charged on Friday evening (GN 2).

Перевод:

В убийстве обвиняется подросток

Вчера перед судом предстал шестнадцатилетний парень за убийство женщины, которая пропала без вести во время выгуливания собаки. Тело двадцатичетырехлетней Келли Хайд из Амманфорда, на западе Уэльса, было обнаружено в лесистой местности рядом с ее домом в воскресенье. Молодому человеку предъявили обвинение в пятницу вечером.

В заметке 2 также дается информация о месте (перед судом), времени (вчера), об участнике события (шестнадцатилетний парень) и условиях произошедшего события (за убийство женщины, которая пропала без вести во время выгуливания собаки). Фоном здесь может послужить дополнительная информация (Тело двадцатичетырехлетней Келли Хайд из Амманфорда, на западе Уэльса, было обнаружено в лесистой местности рядом с ее домом в воскресенье), которая непосредственно имеет отношение к выдвигаемому на передний план событию. Во второй заметке дается результат произошедшего события (Молодому человеку предъявили обвинение в пятницу вечером).

Анализ британских заметок показывает, что их структура выглядит следующим образом: *заголовок и текст заметки, в котором имеются ответы на вопросы: когда? Где? Что произошло? Кто участник события? При каких условиях? Иногда приводится источник информации, краткое описание предшествующего события и результат события.*

Для анализа материала из иранских газет были взяты новостные заметки из газеты «Иран»:

3. نارهت رد عرش لاقوراف و يليلج ياهي نزيار
ياروش ريبد و يربهر مطعم ماقم هدين يامن، يليلج دي عس
قوراف» اب بش هب نش هس نامروشك يلم تي نما يلاع
صوص خرد و را دي هيروس روهم جس يئر نواعم «عرش لا
رد. درك وگوتفگ يليلم لان ييب و ياهقطنم تالوحت ني رخ
عضاوم زا هيروس تي نامح مالع اب عرش لا قوراف را دي ني
زي ماحلص همان رب صوص خرد ناري يمالسا يروهم
تلم تفرش يپ رب اهم يرحت ندوب رثايب رب، ياهتسه
(IN 1). درك دي كأت ناري

Перевод:

Переговоры Джалили с Фаруком аль-Шараа в Тегеране

Саид Джалили, представитель духовного лидера и секретарь Высшего совета национальной безопасности, во вторник вечером встретился с Фаруком аль-Шараа, вице-президентом Сирии. Во время встречи обсуждались последние изменения на региональном и международном уровнях. В процессе обсуждения Фарук аль-Шараа объявил о том, что Сирия поддерживает мирную ядерную программу Исламской Республики Иран и сделал акцент на том, насколько безрезультатны предъявляемые санкции в отношении иранской нации.

В заметке 3 сообщается о прошедшей встрече представителя иранского правительства Саида Джалили с вице-президентом Сирии Фаруком аль-Шараа. В заголовке дается информация о месте встречи (в Тегеране). Здесь дается краткая информация об участниках (Саид Джалили, представитель духовного лидера и секретарь Высшего совета национальной безопасности; Фарук аль-Шараа, вице-президент Сирии) и времени встречи (во вторник вечером). Далее называется цель встречи (обсуждение последних изменений на региональном и международном уровнях). В данной заметке также можно отметить результат, итог события (выражение мнения вице-президента Сирии по поводу ядерной программы Ирана и санкций против нее).

دندانديم يبوخ هب بالقرنا ربه: رفن اي رطع دمحم 4.
د نربب ش يپ ه ن وگچ ار روشك
ناي ب هب ناريا هك ب ش اب وگوت فگ رد رفن اي رطع دمحم
بالقرنا مظعم ربه ريخ تاش يامرف صوصخ رد دوخ رظن
نيا. بتخ اد رپ ي ربه ر ناگر ب خ سلجم ي اضع رادي رد
نم هك نيا ناي ب اب ي گدن زاس نارازگراك بزح وضع
عقاوم رد ار روشك روطچ دندانديم يبوخ هب اقا مدقت عم
ار تاي لك هش يم اقا: بتفگ ،د نربب ش يپ ي نارح ب
يس ايس رصان ع و ي نوناق ع جارم نيا و دن يامرف ي
دندانك قي داصم قي ببطت دي اب هك دن تسه

Перевод:

Мохаммад Атриянфар:

Духовный лидер Исламской революции хорошо знает, как двигать страну вперед

Мохаммад Атриянфар в своем интервью иранским СМИ выразил свою точку зрения по поводу последнего заявления верховного лидера на собрании Ассамблеи экспертов. Вышеупомянутый член партии «Служители созидания Ирана» с уверенностью заявил, что верховному лидеру известно, каким образом можно вывести страну из кризисной ситуации: «Верховный лидер всегда решает общие вопросы, и правовые органы с политическими представителями должны действовать согласованно».

В заметке 4 имеется информация о времени (во время интервью), дается источник информации (иранские СМИ). Далее приводится цитата из речи участника события (Мохаммад Атриянфар, член

партии «Служители созидания Ирана»), причем автором статьи комментируется позиция Мохаммада Атриянфара (с уверенностью заявил) по отношению к последнему заявлению верховного лидера. Предшествующим событием является заявление верховного лидера на собрании Ассамблеи экспертов.

Анализ иранских заметок показывает, что не всегда имеются ответы на все вопросы: кто? Когда? Где? Что произошло? При каких условиях? Тем не менее дается основная информация об участниках, могут приводиться мнения участников. Иногда называется источник информации, описывается результат события.

Т. А. ван Дейк, В. Кинч в своей работе «Стратегии понимания связного текста», описывая структуру текста, выделяют макростратегии, с помощью которых образуются макропропозиции, т. е. такие суждения, которые выступают как содержательный эквивалент целой последовательности текстовых пропозиций. Макропропозиции в их логической связи создают макроструктуру текста, что приводит к тому, что «пользователь языка может догадаться о теме текста уже после минимума текстовой информации из первых пропозиций. Догадку может подтвердить самая различная информация: заглавие, тематические слова, тематические первые предложения, знание о глобальных событиях и действиях и информация из контекста» [6, с. 168]. Сам процесс чтения новостей «сверху вниз» является отображением семантической макроструктуры, лежащей в основе текста: «...the highest levels of the thematic structure are formulated first, and the lower levels follow» [7, с. 78].

Заголовок является первым элементом структуры и служит «первой пропозицией» для заметки. Более того, находясь «в сильной позиции текста», заголовок отвечает за привлечение внимания читателя, его ориентацию в информационном пространстве издания и готовит к принятию той оценки, которой придерживается издание [8, с. 69]. С функциональной точки зрения можно выделить три типа заголовков: 1) заголовки, информирующие читателя; 2) заголовки с ярко выраженным прагматическим эффектом; 3) заголовки, в которых сочетаются информирование и прагматический эффект. Анализ заголовков статей новостных жанров показывает, что на первый план выдвигается функция информирования. Такие заголовки не характеризуются наличием экспрессивных элементов. Заголовок в заметках краток, лаконичен, в нем дается самая основная информация, часто раскрывающая само содержание. Заголовки рассмотренных нами заметок содержат основную информацию, которая отвечает на вопрос «Что произошло?», в них отражается сущность происходящих событий. Если в заголовках британских заметок на передний

план выдвигается действие, то в иранских заголовках чаще отражено само событие. В иранских заметках заголовков часто представлен в виде цитаты, на передний план выдвигается мнение участника события. Отметим, что в британских заметках чаще встречаются глагольные заголовки, а иранским заметкам характерны именные.

Что касается содержательной структуры текста заметки, в британских источниках за заголовком следует краткая информация, включающая ответы на вопросы в определенной последовательности: когда? Где? Что произошло? Кто участник события? При каких условиях? Далее может называться источник информации и иметься краткое описание предшествующего события. Иранские заметки отличаются тем, что на первый план выходит информация об участниках события и лишь

потом – действие. Также необязательно наличие ответов на все вышеназванные вопросы. Далее, за основной информацией, может приводиться цитата из речи участника события.

Исходя из выделенных структурных элементов заметки, можно выделить общие для обоих языков черты: заметка характеризуется наличием заголовка, за которым следует сам текст, включающий обязательно *информацию об участниках события, о самом событии (что произошло?), месте и времени*. Следует отметить, что информация о месте не всегда имеется в иранских заметках. В качестве варьирующих содержательных элементов можно выделить *информацию об источнике, условиях, результате произошедшего события и предшествующем событии*. Мнения участников в виде цитат чаще приводятся в иранских заметках.

Примеры

GN 1 – Soldier killed while on patrol in Afghanistan // guardian.co.uk: электр. газ. 2009. 24 мая. URL: <http://www.guardian.co.uk/theobserver/2009/may/24/news-brief-uk>

GN 2 – Boy charged with murder // guardian.co.uk: электр. газ. 2007. 7 окт. URL: <http://www.guardian.co.uk/2007/oct/07/davidsmith.theobserver>

IN 1 – نارهت رد عرش لاقوراف و يلى لجا ياهين زيار // <http://www.iran-newspaper.com>: электр. газ. 2010. 24 июня. URL: <http://www.iran-newspaper.com/1389/4/3/Iran/4535/Page/2/Index.htm#>

IN 2 – دن ريبب شىپ هن وگچ ار روشك دن ناديم يبوخ هب بالقن ربه ر: رفن ايرطع دمحم // <http://www.iran-newspaper.com>: электр. газ. 2010. 10 марта. URL: <http://www.iran-newspaper.com/1388/12/19/Iran/4454/Page/3/Index.htm>

Список литературы

1. Князев А. А. Энциклопедический словарь СМИ // Библиотека центра экстремальной журналистики. URL: <http://library.cjes.ru/online/>
2. Бахтин М. М. Проблема речевых жанров: собр. соч. М.: Русские словари, 1996. Т. 5: Работы 1940–60 гг. С. 159–206. URL: http://philologos.narod.ru/bakhtin/bakh_genre.htm
3. Гуревич С. М. Газета: вчера, сегодня, завтра: учеб. пос. для вузов. М.: Аспект-Пресс, 2004. 288 с.
4. Тертычный А. А. Жанры периодической печати: учеб. пос. М.: Аспект-Пресс, 2002. 320 с.
5. Добросклонская Т. Г. Медиалингвистика: системный подход к изучению языка СМИ (Современная английская медиаречь). М.: Флинта; Наука, 2008. 264 с.
6. Ван Дейк Т. А., Кинч В. Стратегии понимания связного текста // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 23: Когнитивные аспекты языка. М.: Прогресс, 1988. С. 153–211.
7. Structure of news in the press // Персональная страница Теуна ван Дейка. URL: <http://www.discourses.org/OldArticles/Structures%20of%20news%20in%20the%20press.pdf>
8. Пушкарева И. А. Заголовок в информационно-оценочном пространстве городской газеты // Вестн. Томского гос. пед. ун-та (Tomsk State Pedagogical University Bulletin). 2011. Вып. 3 (105). С. 69–75.

Ипеева Т. В., ассистент, соискатель.

Казанский (Приволжский) федеральный университет.

Ул. Кремлевская, 18, Казань, Республика Татарстан, Россия, 420008.

E-mail: tatyana.ipeeva@gmail.com

Материал поступил в редакцию 20.06.2012.

Т. В. Ипеева

THE STRUCTURE OF BRIEF NEWS ITEMS IN BRITISH AND IRANIAN NEWSPAPERS

The paper deals with short news items from British and Iranian newspapers. Brief news items are analysed to describe their structure. Similarities and differences are found in the organization of the news in two languages, obligatory and optional elements are shown as well.

Key words: *genre, news, structure of news, headlines.*

Kazan (Volga region) Federal University.

Ul. Kremlevskaya, 18, Kazan, Republic of Tatarstan, Russia, 420008.

E-mail: tatyana.ipeeva@gmail.com